

РОЛЬ МЕТАКОММУНИКАЦИИ ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

П.А. Борисова, преподаватель

Московский государственный институт международных отношений (университет)
МИД Российской Федерации
(Россия, г. Москва)

DOI:10.24412/2500-1000-2021-8-1-126-128

Аннотация. Переводческий метатекст является способом сохранения информации, которая может быть утеряна в ходе осуществления перевода с одного языка на другой из-за особенностей лексического и грамматического строя языков. В статье подчеркивается значимость детального и углубленного изучения феномена «переводческая метакоммуникация», а также его влияния на процесс перевода и адаптации текста для читателя-инофона.

Ключевые слова: метатекст, метакоммуникация, лингвокультурный барьер, инофон, политический перевод.

Коммуникация – это акт общения между двумя и более индивидами, основанный на взаимопонимании, сообщение информации одного лица другому или многим лицам, а также «обмен» мыслями, знаниями, чувствами и схемами поведения [4]. Иными словами, коммуникация – это процесс кодирования информации и передачи сообщения адресантом, а также получение и декодирование этого сообщения адресатом [5]. Особенность метакоммуникации как вида коммуникации заключается в ее направленности на саму себя, т.е. она направлена на объяснение коммуникации ее же средствами и способами. Другими словами, метакоммуникация – это коммуникация второго порядка, коммуникация о коммуникации, позволяющая взглянуть на общение со стороны и переосмыслить его. Помимо прочего, метакоммуникация в политической сфере предполагает отражение отношений между участниками коммуникативного акта, что включает в себя обмен мнениями о текущей ситуации, предмете общения и межличностных отношениях. К основным функциям метакоммуникации относятся обеспечение понимания между адресатом и адресантом, организация, регулирование и корректирование процесса протекания коммуникативного акта. Также выделяют функцию оценки коммуникативных сообщений.

Метакоммуникация является неотъемлемой частью переводческой деятельности, т.к. переводчик, выступающий в качестве языкового посредника и «моста» между разными культурами, часто сталкивается с проблемой обеспечения понимания между представителями разных культур и национальностей. Поэтому, при работе с общественно-политическими текстами, переводчик должен обладать рядом навыков и умений для того, чтобы обеспечить грамотную и точную адаптацию оригинального текста для иностранного читателя. Главной задачей переводчика является передача информационного кода в две стороны – как автору, так и читателю, а также обеспечение преодоления лингвокультурного барьера между отправителем и получателем сообщения посредством компенсации, утраченной в переводном тексте семантики основного текста. Более того, переводческая метакоммуникация дает возможность выявить и проанализировать механизмы перевода текста из одной языковой и национальной картины мира в другую, а также объяснить и обосновать переводческие стратегии и решения. Представлена переводческая метакоммуникация следующими метатекстовыми жанрами: предисловия, примечания, послесловия, критические статьи, мемуары, дискуссии по поводу перевода.

Поскольку переводчик постоянно находится на стыке двух культур, а этот фактор является ключевым при переводе текстов общественно-политической направленности, он должен в равной степени понимать специфику менталитета и национального колорита обеих культур, понимать особенности языка оригинала и перевода, а также распознавать в тексте сложные для понимания коммуникативные единицы, реалии, аллюзии, интертекстуальные связи внутри текста или с другими текстами, для того, чтобы обеспечить точный и адекватный перенос этих единиц из одной языковой и национальной картины мира в другую. Однако оригинальный текст не всегда удается адаптировать в виду лингвистических и культурологических особенностей языка оригинала и языка перевода, что приводит к необходимости компенсировать возможные в ходе перевода потери посредством создания дополнительного информационного поля вокруг авторского текста за счет метакоммуникативных дополнений, представленных в виде переводческих метатекстов.

Метатекст, как результат метакоммуникативной деятельности переводчика, представляет собой вторичный текст, создаваемый в качестве реакции на основной текст на его же базе. Метатекст возникает по поводу другого текста, представляет собой реакцию на него и характеризуется как высказывание об исходном тексте, образующее так называемый второй текст с вербализованным прагматическим содержанием. К факторам создания переводческого метатекста относятся лингвокультурная адаптация текста перевода, аппроксимация текста перевода иностранным читателем и ассимиляция текста перевода принимающей культурой. Метатексты характеризуются полифункциональностью, т.к в зависимости от цели создания они могут выполнять вводную, описательную, аналитическую, оценочную или пародийную функции. Исходя из паратекстуальных отношений между вспомогательным текстом и основным текстом, можно выделить такие виды метатекста: предтекст, интертекст, послетекст и эпитекст.

Метакоммуникативная деятельность переводчика имеет большую значимость

при переводе общественно-политических текстов публицистического жанра. Обусловлено это лингвистической спецификой переводимого текста, который зачастую содержит в себе реалии или концепты, которые существуют в одной языковой картине мира, но отсутствуют в другой. Поэтому для успешного протекания коммуникативного акта между автором исходного текста и читателем текста перевода, а также выполнения коммуникативных задач, стоящих перед общественно-политическим текстом, а именно: донесение достоверной информации до читателя и формирование у него определенного отношения к текущей ситуации и прочтенному материалу, переводчик должен правильно интерпретировать исходный текст, а затем верно подобрать средства перевода, которые помогут сохранить прагматику и жанровую специфику текста оригинала. Если это не представляется возможным, переводчик вынужден прибегать к использованию дополнительных комментариев к своему переводу с целью облегчить читателю-инофону понимание исходного текста, подвергнутого переводу. Таким образом, чтобы политический текст в полной мере выполнял свою коммуникативную функцию, его недостаточно просто перевести, он должен быть включен в культурную среду языка перевода.

Авторский метатекст надстраивает исходный текст дополнительными данными, разъясняющими специфические реалии, сложные лексические единицы, и добавляющими необходимую для верной интерпретации исходного текста информацию. Переводческий метатекст, в свою очередь, дополняет текст перевода необходимой комментирующей информацией с целью облегчить читателю восприятие переводимого текста и элиминировать возможное непонимание материала. Таким образом, переводчик стремится передать не только содержание и стиль авторского текста, но обеспечить достижение коммуникативных задач, стоящих перед ним.

Проведенные исследования и их результаты дают основание сделать вывод о необходимости дальнейшего изучения феномена метатекстуальности в рамках переводческого и лингвистического аспектов.

Библиографический список

1. Андрющенко Т.Я. *Метатекст* и его роль в интерпретации текста // Проблемы организации речевого общения. – М., 1981.
2. Гарбузова Т. Особенности перевода общественно-политических текстов // Мир языков: ракурс и перспектива: материалы IV Междунар. науч. практ. конф. – Минск: БГУ, 2013. – С. 214-221.
3. Дубровченко Е.М. К вопросу о метакоммуникации в современном мире // *Lingua mobilis*. – 2011. – №2 (28). – С. 9-82.
4. Зинченко В.Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. – М.: Изд-во Флинта: Наука, 2007. – 224 с.
5. Кашкин В.Б. Метакоммуникация в пространстве обыденного и научного познания // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». – 2011. – Вып. 1. – С. 21-27.
6. Остапенко Д.И. Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний) / Д.И. Остапенко // Диссертация. – Воронеж, 2014. – 246 с.

THE ROLE OF METACOMMUNICATION IN POLITICAL TRANSLATION

P.A. Borisova, Lecturer
MGIMO University
(Russia, Moscow)

***Abstract.** A metatext created while translating any text is a tool of preserving useful information that may be skipped during translating from one language into another due to some peculiarities of lexical and grammar structures both languages have. The article highlights the importance of conducting a detailed study on “metacommunication”.*

***Keywords:** metatext, metacommunication, linguocultural differences, non-native speaker, political translation.*